Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tajemnicę która jest ukrytą od wieków i od pokoleń teraz zaś została objawiona świętym Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tajemnicę\* zakrytą od wieków i pokoleń, a teraz objawioną Jego świętym,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tajemnicę, (tę) zakrytą od wieków i od pokoleń - teraz zaś została uczyniona widoczną świętym Jego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tajemnicę która jest ukrytą od wieków i od pokoleń teraz zaś została objawiona świętym Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tajemnicę zakrytą od wieków i pokoleń, a teraz objawioną Jego świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tajemnicę, która była ukryta od wieków i pokoleń, ale teraz została objawiona jego świętym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, tajemnicę onę, która była zakryta od wieków i od rodzajów, ale teraz objawiona jest świętym jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tajemnicę, która była zakryta od wieków i od rodzajów, a teraz oznajmiona jest świętym jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tajemnica ta, ukryta od wieków i pokoleń, została teraz objawiona Jego świętym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tajemnicę, zakrytą od wieków i od pokoleń, a teraz objawioną świętym jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | tajemnicę zakrytą od wieków i od pokoleń, teraz zaś objawioną Jego świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tajemnicę ukrytą od wieków i pokoleń. Właśnie teraz została ona objawiona Jego świętym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tej tajemnicy ukrytej dla wieków i dla pokoleń, [która] teraz objawiona została Jego świętym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | okryte tajemnicą przez całe wieki i pokolenia, a teraz odsłonięte przed ludem Bożym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mam przekazać wam całą pełnię słowa Bożego. Tajemnica dla (dawnych) wieków i pokoleń zakryta, teraz została objawiona Jego świętym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | таємницю, сховану від віків і від родів, а тепер об'явлену для його святих, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | tajemnicę zakrytą od wieków i pokoleń, a teraz objawioną Jego świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tajemnicy ukrytej od pokoleń, od wieków, teraz jednak objawionej ludziom, których zastrzegł On dla siebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | świętą tajemnicę ukrytą od minionych systemów rzeczy i od minionych pokoleń. Teraz jednak została ona ujawniona jego świętym, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | tajemnicę, która była niedostępna przez wiele stuleci i pokoleń, ale teraz została ujawniona Jego świętym. |

1. 1) Słowo Boże nazwane jest tajemnicą objawiającą plan Boga. Słowo tajemnica, μυστήριον, łączyło się na gruncie greckim z misteriami religijnymi. Oznaczało ono wiedzę tajemną dostępną dla wąskiego grona ludzi. Paweł opisuje Bożą tajemnicę jako objawioną (<x>520 16:25</x>; <x>560 1:9</x>), dając wyraźnie do zrozumienia, że Boża tajemnica to nie wiedza tajemna dostępna dla nielicznych, lecz Chrystus i Jego dzieło odkupienia zwiastowane każdemu człowiekowi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:25-26</x>; <x>560 3:4</x>; <x>620 1:10</x>; <x>670 1:20</x> [↑](#footnote-ref-3)